

A photograph of a woman with short brown hair, wearing a blue floral patterned shirt, holding a baby. The baby is wearing a dark brown long-sleeved shirt with a pink pattern and white socks. The woman is looking down at the baby with a gentle expression. The background is a dark teal wall.

NT på komipermjakiska snart klart s. 2

Barnbiblar till fångarnas barn s.3

Bild:
Komipermjaker från byn Utsjoj.
(fotograf A. Kuosmanen, RKI)



Översättaren Raisa Petrova i sin hemby (foto A. Kuosmanen)

kan man alltså beskriva det så här: kärleken bygger bo i en människa!

1 Joh 4:12 lyder så här på komipermjakiska: ”Ingen har någonsin sett Gud. Om vi älskar varandra, bor Gud i oss. Då har också Hans kärlek redan byggt bo i oss.”

Översättningseamet behöver nu mycket förbön. Raisas livssituation är utmanande, då hon är tvungen ta hand om sin 87-årige far. Han behöver ständig omsorg, ofta även på nätterna, och därför får inte Raisa tillräckligt med sömn. Låt oss be att Gud ger Raisa tillräckligt med vila, hjälp att ta hand om fadern och krafter i översättningsarbetet. Vi upplever börens kraft i praktiken. Ibland känns det att krafterna och idéerna är helt slut, men sen helt plötsligt poppar det upp nya idéer och arbetet går vidare. Då förstår vi: någon ber just nu för oss!”

”KÄRLEKENS BONING” I HJÄRTAT

NT PÅ KOMIPERMJAKISKA SNART KLART

Komipermjakerna, som bor vid de stora floderna som mynnar ut i Norra Ishavet, väster om Uralbergen, ska snart få Nya Testamentet. Alla texterna är under slutgranskning men fortfarande måste man fundera på lämpliga uttryck för de svåraste ställena. Översättningsgranskare Anne Kuosmanen berättar om sitt arbete med översättaren Raisa Petrova:

”Vi gick igenom Johanesbrevet och funderade på vad som var den mest klagörande översättningen av vers 12 i 1 Joh 4: ”Ingen har någonsin sett Gud. Om vi älskar varandra, förblir Gud i oss och hans kärlek har nått sitt mål i oss.” Speciellt slutet var svårt. Det verkade inte finnas ett ord på komipermjakiska som betyder ”nå sitt mål” eller ”bli fullkomlig”. Till slut sa Raisa att det finns ett uttryck som skulle kunna passa i det här sammanhanget: *pozdisny* – ”bygga bo”. Hon förklarade att om någonting blir starkt och bestående inom en människa använder komipermjakerna detta ord. ”Vad tror ni, kan Guds

kärlek bygga bo i en människa?” frågade Raisa. Jag var tyst en stund men svarade sen: ”Ja, Raisa! Det är precis det som Gud vill. Han vill att hans kärlek blir stark och bestående i oss. Gud vill göra en kärlekens boning i komipermjakernas hjärtan!” Senare talade vi med konsulten om valet av ordet och även han tyckte att detta är en utmärkt översättning som berättar om Guds verk.

Människor som inte har Guds Ord på sitt eget språk är ofta osäkra om sitt egenvärde. De kan tänka att Gud inte bryr sig om dem när Han inte ens talar deras språk. Men när Guds Ord översätts för dem och de lär känna Hans kärlek händer ett under. På komipermjakiska

Månadens
projekt

Komipermjakerna bor i norra Ryssland, strax väster om Uralbergen.

Stöd översättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!



Komipermjakiska barn på väg hem från skolan. (foto A. Kuosmanen)



Liza Sergejeva (foto Fängelsemmissionen)

ÄNGELNS JULGRAN

17.000 BARNBIBLAR TILL FÅNGARNAS BARN

Vi vill tacka våra gåvogivare som gjorde det möjligt att trycka drygt 17.000 Barnbiblar till "Ängelns Julgran"-projektet i årsskiftet. Varje år delar fängelsemmissionen i St. Petersburg ut julklappar till barn vars föräldrar sitter i fängelse i olika delar av Ryssland. Missionens ledare Jan Volkov rapporterar.

"Programmet "Ängelns julgran" håller på att avslutas för den här gången. Under årets satsning lyckades vi nå en stor grupp barn vars mammor eller pappor befinner sig i fängelse. Volontärerna besökte barnen för att överlämna julklappar från deras pappa

eller mamma och förmedla budskapet att de inte har glömt barnet och att de älskar det. Detta budskap är mycket viktigt för varje barn eftersom barnet då känner föräldrarnas delaktighet i sitt liv och att det inte är ensamt.

När våra "jultomtar" besöker de många familjerna får de höra många berättelser om olika öden. Särskilt rörande är berättelser om främmande människor som tar hand om övergivna barn. Ett sådant exempel är Anastasija Penkina som har tagit hand om den 14-åriga Liza Sergejeva i två år. Anastasija blev bekant med familjen Sergejev genom sitt arbete på socialkontoret. Och när olyckan

inträffade funderade hon inte länge utan ordnade alla papper för att kunna ta hand om flickan.

Liza föddes i en missbrukarfamilj. Lizas mamma hamnade i fängelse och pappan dog framför dotterns ögon på grund av en överdos. Föräldrarnas vänner är även de döda. Allt detta har lämnat avtryck hos flickan och skapat ett trauma som hon fortfarande lider av.

Våra volontärer överlämnade till henne en julklapp med ett kort skrivet av hennes mor samt en Barnbibel, hennes livs första.

(fortsätter på nästa sida)

Liza är en öppen och sällskaplig flicka. Hon berättar gärna om sig själv och om en sak som är henne särskilt kär – pappans tröja som han skänkt till mamman och som hon använt några år. Liza döljer inte att hon längtar efter sin mamma Marianne. Hon är ledsen, men hon är inte förtvivlad.

Liza är också en begåvad flicka, som tycker om att tillverka saker. Hon visade en julkrubba hon gjort och bad volontärerna att till hennes mamma överlämna en annan sak hon gjort – ett färgglatt skrin.

Barnen ger ofta saker till våra volontärer för att de ska överlämna dem till deras föräldrar i fångelset. Volontärernas uppgift är då att leverera dessa gåvor till dem personligen. Så blir det även med Lizas souvenir, den kommer att överlämnas till Marianne.

Återkoppling är en viktig del av "Ängelns julgran". Ofta får vi överlämna till föräldrarna deras barns handgjorda saker och teckningar. De blir alltid rörda. Vi tar även kort på barnen, med vårdnadshavarnas tillstånd, och ger till deras föräldrar. Internerna blir alltid mycket tacksamma och glada. Fotona påminner dem om deras barn och den lycka som barnet upplevde när det fick julklappen.

Det är vår bön att Herren ska återupprätta Lizas mor och befria henne från varje beroende. Vi tror att Mariannes och Lizas liv kommer att förändras. Låt oss be att Barnbibeln, Guds Ord, öppnar dörren till ett nytt liv med Gud."

Välkommen till IFBs 44:e årsmöte 6/5 kl. 12

Skarpnäckskyrkan

Skarpnäcks Allé 31, SKARPNÄCK

Anmäl dig före 21/4

GÖRAN LARSSONS SPALT



Ur Göran Larssons bok "Uppbrottet" (Andra Moseboken i judisk och kristen tradition), 2007, med hans tillstånd.

Ont är inför ert ansikte

Den åttonde plågan, gräshoppor, är svår. Till skillnad från tidigare förefaller farao denna gång vara mer seriös i förhandlingarna ... Men efter Mose krav på att alla ska få tillåtelse att gå kommer förhandlingarna in i ett totalt dödläge, som leder till att Mose och Aron jagas ut från hovet (10:11). Utifrån det sammanhanget måste faraos gåtfulla ord i 10:10 förstås. Till det yttre har de formen av en välsignelse – ordagrant: »Må Herren vara med er när jag skickar iväg er med era barn.» Innebörden är dock givetvis raka motsatsen till en välsignelse. De kan förstås ironiskt: lika lite som jag tänker släppa er fria, lika lite är er Gud med er! Antagligen uttrycker de också förakt för Israels Gud. Åtminstone förefaller de omedelbart följande orden tyda på det. De har översatts med »där ser man att ni har onda avsikter», men den hebreiska grundtexten lyder egentligen »ni skall se att ont är inför ert ansikte». Därmed uttrycker orden också en hotelse från faraos sida: ni kommer att möta något ont om ni genomför era avsikter! Det hebreiska ordet för »ont», *ra'a*, är dessutom mycket snarlikt det egyptiska namnet på solguden Re, som farao ansågs vara en inkarnation av. Man skulle alltså rentav kunna förstå faraos ord som ännu en krigsförklaring från Egyptens gud mot Israels Gud: min gud står emot er gud! I varje fall är faraos svar tydligt nog för att ge klarsignal åt nästa tunga slag (mörker).

Göran Larsson är teol dr, präst, lärare i hebreiska, bibelvetenskap, rabbinsk litteratur, judaica och judisk-kristna relationer.

 Följ oss på Facebook

Institutet för Bibelöversättning
Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaltning i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter
är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd